



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLLC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Corso di Laurea Magistrale in “Traduzione Specialistica”

Riunione Gruppo AQ

Il Gruppo AQ di “Traduzione specialistica” si riunisce il giorno 19 giugno 2023 alle ore 10,00 presso l’aula 103 del Palazzo Santa Maria Porta Coeli (via Duomo, 219 | Napoli) per discutere del seguente ordine del giorno:

1. revisione dell'Offerta formativa del corso Magistrale di Traduzione Specialistica (LM-94);
2. analisi della RELAZIONE DELLA COMMISSIONE PARITETICA DOCENTI – STUDENTI Anno 2022 (<http://RELAZIONE DELLA COMMISSIONE PARITETICA DOCENTI – STUDENTI Anno 2022>);
3. varie ed eventuali

Presenti: M.I. Avino, J. Monti, E. Morlicchio, C. Tarallo, A. Caiazza (rappresentante studenti).

Assenti giustificati: V. Cavazzino, F. Galluccio, G. Amabile.

Assenti ingiustificati: nessuno.

Presiede la seduta la Coordinatrice, prof.ssa Johanna Monti. Le funzioni di segretaria sono esercitate dalla dott.ssa Claudia Tarallo. Constatata la presenza del numero legale, la Coordinatrice dichiara aperta la seduta.

1. Revisione dell'Offerta formativa del corso Magistrale di Traduzione Specialistica (LM-94)

La prof.ssa Monti apre il dibattito sulla revisione dell’offerta formativa (in allegato).

La Coordinatrice sottolinea che tale revisione è in linea con quanto emerso dal riesame 2022 e in particolare relativamente alle consultazioni condotte con il comitato di indirizzo e con gli studenti e ribadisce la necessità di orientare il corso di studi verso una formazione più fortemente caratterizzata dall’acquisizione di competenze richieste nel settore della traduzione specializzata, fornendo alle studentesse e agli studenti maggiori conoscenze digitali e informatiche.

Tale sostanziale revisione si realizzerà in relazione alla revisione complessiva dell'offerta formativa dell'Ateneo che prevede per l'anno accademico 2024/2025 (rif. SENATO ACCADEMICO - ADUNANZA DEL 25/07/2022):

- il passaggio dall'attuale sistema di numerazione dei cfu in uso all'Orientale al 6/9/12 cfu.
- la riduzione delle condivisioni di insegnamenti tra CdS per favorire il massimo di caratterizzazione di ciascun CdS secondo i propri obiettivi formativi.
- una diversa denominazione delle discipline, con programmi che siano elaborati alla luce degli obiettivi formativi dell'insegnamento e nell'ambito degli obiettivi formativi del CdS, oltre che per differenziare l'insegnamento tra triennale e magistrale.
- la limitazione degli esami delle rose a scelta, fatti salvi gli esami a scelta libera da parte degli studenti.
- una valutazione ampia a conclusione del processo del possibile miglioramento dell'offerta formativa rispetto all'attuale, anche considerando proposte innovative nell'ambito della didattica integrativa e delle forme organizzative (sviluppo di soft skills, uso della DAD, orari e calendario didattico) e dando spazio a informatica/tirocini/laboratori secondo gli obiettivi specifici dei CdS.

L'adozione di tali modifiche, in linea con il Piano Strategico Triennale dell'Ateneo (2021-2023), consentirà una razionalizzazione e un miglioramento dell'offerta didattica del CdS, nonché la riduzione del numero di discipline condivise con altri CdS nel senso di una maggiore caratterizzazione del CdS. Tale revisione inoltre ha l'obiettivo di migliorare il livello occupazionale dei laureati a un anno dal titolo in quanto, grazie all'introduzione del tirocinio curricolare, consentirà agli studenti di sviluppare una maggiore consapevolezza sia in merito a possibili sbocchi professionali che per quanto concerne possibili rapporti e collaborazioni utili per il loro futuro professionale.

La coordinatrice sottolinea inoltre come tale revisione consentirà al CdS di proporsi per l'ottenimento del label europeo [European Master's in Translation \(EMT\)](#) sottomettendo la propria candidatura per il bando che sarà pubblicato a settembre 2023.

La prof.ssa Monti, sottolinea che, sulla base dei riscontri raccolti nelle apposite sedi, è necessario introdurre, in ciascun curriculum, dei laboratori professionalizzanti e delle attività di tirocinio.

Come proposta, quindi, saranno introdotti due laboratori professionalizzanti per il primo curriculum e quattro per il secondo, da 3 CFU ciascuno, e un Tirocinio interno/esterno per preparazione tesi da 6 CFU. Per entrambi i curricula la prova finale sarà di 12 CFU.

La Coordinatrice precisa che, per l'attuazione del nuovo piano formativo, sarà necessario verificarne la fattibilità in termini gestionali e amministrativi, soprattutto in relazione alla presenza di insegnamenti mutuati da altri corsi di laurea, nei quali i docenti sono costretti a equilibrare l'offerta didattica mediando tra i diversi interessi degli studenti. A questo proposito prende la parola la prof.ssa Morlicchio, che propone di attivare i corsi di traduzione specialistica anche per arabo e russo e, allo scopo di garantire agli studenti un livello adeguato di specificità didattica, suggerisce di adottare un'assegnazione insegnamento-docente di tipo orizzontale. La prof.ssa Avino si dichiara d'accordo con la proposta per quanto riguarda l'insegnamento di arabo, ma evidenzia le difficoltà che questo tipo di gestione comporta per gli insegnamenti con un basso numero di docenti e/o di studenti.

La Coordinatrice illustra la proposta strutturata su due curricula distinti:

- 1 - il primo dedicato in maniera specifica a traduttori professionisti con un focus più spinto sull'uso delle tecnologie per la traduzione
- 2 - il secondo dedicato ad assistenti e consulenti linguistici esperti nell'addestramento e uso delle tecnologie per la traduzione.

Il **primo curriculum** prevede la sostituzione di M-GGR/01 Teorie, metodi e linguaggi della geografia con SECS-P/08 Economia e gestione delle imprese al I anno. La prof.ssa Monti sottolinea che la proposta nasce da un'attenta analisi dei rilievi forniti dai soggetti coinvolti nella revisione dell'offerta didattica in risposta alle esigenze raccolte nelle indagini e in particolar modo tiene conto dei questionari di valutazione degli studenti (Riepilogo del questionario studenti studentesse al 04-12-2022.pdf) e delle opinioni espresse dai portatori di interesse in occasione del riesame (verbale del 22/11/2022).

Si prevede inoltre di introdurre nel secondo anno

1. un insegnamento di Traduzione Specialistica per Lingua russa (L-LIN21) per 6 CFU
2. un insegnamento di Traduzione Specialistica per Lingua araba (L-OR/12) per 6 CFU

Verrà inoltre ridefinita la denominazione dell'insegnamento di L-LIN02 del primo anno in "Tecnologie e nuovi processi di Traduzione", costituito da 2 moduli da 6 CFU, come anche quello di INF/01 che avrà il titolo di "Tecnologie del linguaggio".

Il **secondo curriculum** invece prevede lo studio di una sola lingua tra quelle offerte dal CdS (inglese, tedesco, spagnolo, francese, russo e arabo) oltre all'introduzione nel primo anno di:

- L-LIN/01 Lessicologia e Lessicografia (6 CFU)
- IUS/01 Diritto privato dell'economia digitale (6 CFU)
- ING-INF/05 Knowledge Engineering and Big Data Intelligence (6 CFU)

Nel secondo anno invece saranno introdotti:

- L-LIN/02 Linguistica computazionale per la traduzione (6 CFU)
- SPS/08 Sociologia dei processi culturali e comunicativi (6 CFU)
- M-FIL/05 Filosofia e teoria dei linguaggi (6 CFU) ^[08B]

Dopo ampia discussione, il gruppo approva.

2. Analisi della RELAZIONE DELLA COMMISSIONE PARITETICA DOCENTI – STUDENTI Anno 2022 (<http://RELAZIONE DELLA COMMISSIONE PARITETICA DOCENTI – STUDENTI Anno 2022>)

La discussione di questo punto è rimandata al prossimo CdS.

2. Varie ed eventuali

Nessuna.

Non essendovi altro da discutere la seduta si scioglie alle ore 11,00.

Napoli, 19 giugno 2023

F.TO

TARALLO

F.TO

MONTI